

## СИНОНИМИЯ В ТЕРМИНОЛОГИИ

Проблема терминологической синонимии является дискуссионной. Несмотря на многочисленные исследования структурно-семантических особенностей терминов многими лингвистами, до сих пор нет единого мнения о возможности существования синонимических отношений в терминологической лексике. Многие языковеды считают терминологическую синонимию явлением ненужным и даже вредным, поскольку она не выполняет в терминосистемах никаких функций, а лишь затрудняет общение. Ученые полагают, что термины, называя определенное научное или техническое понятие, заключают в себе строго интеллектуальное содержание, являются эмоционально нейтральными знаками, выполняющими исключительно номинативную функцию, что лишает их необходимых условий для образования синонимических отношений. Так, например, Е. Н. Толикина говорит, что синонимии в терминосистемах нет, что то, что обычно считается синонимией, представляет собой явление дублетности, встречающееся и в общем языке. Между дублетами нет тех отношений, которые организуют синонимический ряд, нет оппозиций эмоционально-экспрессивных, стилистических или оттеночных, каждый из них может отличаться от другого лишь этимологически или структурно<sup>1</sup>.

Признание обязательности взаимно-однозначного соотношения между элементами плана содержания и элементами плана выражения в терминологической системе вызывает обязательность устранения синонимических отношений между терминами при упорядочении терминосистем, т. к. наличие нескольких обозначающих для одного и того же понятия указанное соотношение нарушает. Думается, однако, что в полном уничтожении синонимии в терминологии нет никакой нужды.

<sup>1</sup> Толикина Е. Н., Некоторые лингвистические проблемы изучения термина [в:] Лингвистические проблемы научно-технической терминологии, Москва 1970, стр. 61.

В целом ряде публикаций утверждается, что основной целью упорядочения и стандартизации терминологических систем является достижение единообразного понимания норм, правил и требований, установленных в нормативно-технической документации. В других работах говорится, что потребность упорядочения современных терминологий объясняется необходимостью оптимального функционирования терминов в специальной литературе и в устной сфере профессионального общения. Лингвисты предлагают приспособить естественно сложившиеся терминосистемы к потребностям составления и использования нормативно-технической документации. При этом не говорится о том, что средствами этих же терминосистем обслуживаются и другие сферы научно-технического общения. Это, например, учебный процесс, научные статьи и монографии, устное общение и т. д. Упорядочив лексику одной из них в соответствии с конкретными задачами её применения, надо позаботиться и о том, как эта терминология будет работать в других сферах. Термины, используемые в нормативно-технических документах, будут ведь употребляться и в учебниках, и в статьях той же тематики, и в устных беседах специалистов. Иными словами, все перечисленные сферы применения любой реальной терминологии обслуживаются средствами одной и той же терминосистемы. Поэтому при упорядочении терминологии нельзя учитывать интересы только одной сферы её функционирования, так как это непременно приведет к ущемлению интересов других.

Конечной целью упорядочения терминологии должно быть усовершенствование ее как лексической основы научно-технического общения человека с человеком так, чтобы она давала возможность осуществлять это общение во всех сферах ее применения и притом оптимальным образом. Отсюда вытекает, что решение вопроса об обязательности или необязательности полного устранения синонимии при упорядочении терминологии зависит от того, станет ли эта терминология совершеннее, если из нее изъять все синонимичные термины, будет ли она лучше выполнять свою коммуникативную функцию.

Принято считать, что синонимичные термины не несут никакой функциональной нагрузки и поэтому их присутствие в терминосистемах ничем не оправдано. Терминология любой области знания обслуживает общение специалистов этой области в самых разных

сферах их деятельности (выступления на научных конференциях, преподавание в вузе, написание статей, составление различной технической документации, устные беседы и т. д.) От терминов, служащих лексической основой этих многочисленных и разнообразных контактов, требуются разные качества, зависящие от конкретных целей общения. При общении специалистов на международном уровне интернациональные термины, являющиеся, как правило, иноязычными, необходимы. Интернациональная часть терминологии любого языка позволяет ученым разных стран легче понимать друг друга. Учебно-педагогический процесс в вузе требует простого и ясного изложения материала. Поэтому, здесь целесообразно использование многословных терминов, раскрывающих содержание новых для студентов понятий. Этого рода термины оказываются полезным и в научно-популярной литературе. Однако, для общения, особенно устного, самыми удобными являются однословные термины, которые обладают также способностью к образованию производных, что дает возможность обозначать новые понятия, постоянно возникающие в ходе развития любой науки. Именно поэтому возникает необходимость в обозначении одного и того же научно-технического понятия несколькими терминами, обладающими разными свойствами и отвечающими разным коммуникативным потребностям человека.

Синонимичные термины, позволяют также избежать унылости и однообразия научного изложения. Каждому, кто имел дело с написанием научных работ, знакомо стремление не употреблять часто одно и то же слово или словосочетание, а заменять их синонимичными. Это стремление распространяется и на терминологическую лексику. Стремление разнообразить письменную речь диктуется тем, что частые повторения одного и того же мешают восприятию излагаемого материала. Кроме того, немонотонность научного изложения - это одно из стилистических требований, предъявляемых к произведениям научного жанра. В еще большей степени указанное требование касается научно-популярной литературы.

О синонимичных терминах говорится также, что они наносят вред взаимопониманию, поскольку могут быть по-разному истолкованы разными людьми. Это может возникнуть только в том случае, если в какой-либо терминосистеме синонимов слишком много и человек не в состоянии их все освоить настолько, чтобы всякий раз соотносить с соответствующим понятием, Научная коммуникация

будет проходить без проблем тогда, когда количество синонимичных терминов в терминологической системе соразмерно объему человеческой памяти.

Однако, синонимия в терминологии отличается от явления синонимии в общелитературном языке. В терминологии синонимы соотносятся не с разными, а с одним понятием, по-разному преломляя его существенные признаки. Другое отличие терминов от общеупотребительных слов в плане синонимии состоит в том, что термины-синонимы выделяются в рамках только одной терминосистемы. Термины, входящие в разные терминосистемы, не являются синонимами. Синонимия особенно характерна для начальных этапов формирования терминологических систем, когда еще не произошел отбор лучшего термина и сосуществуют многие варианты. Причинами возникновения синонимов в терминологии чаще всего являются разные источники формирования терминов. В. П. Даниленко, который рассматривал синонимию в терминологии как естественное проявление законов развития лексики русского литературного языка, подчеркивает роль заимствований в процессе возникновения синонимии. Конкретная реализация лексической вариантности в наименованиях одних и тех же понятий проходила в начальный период создания языка науки в трех основных разновидностях: когда в языке употреблялось несколько заимствований из разных языков для обозначения одного понятия; когда заимствованию сопутствовало в языке исконное слово; когда с появлением заимствования специально создавалось русское слово, равнозначное ему по значению. Кроме того, по его мнению, синонимы являются также результатом синхронного существования двух вариантов наименования - полного и краткого, к чему можно отнести также случаи параллельного существования полной формы наименования и ее аббревиатурного варианта. Следующей причиной становятся случаи образования так называемых фамильных терминов и их вариантов, созданных на основании классификационного признака понятия. Особым условием появления синонимии можно считать случаи двойного обозначения, когда кроме словесного наименования понятия существует и символическое (что часто встречается, например, в физике или химии). Даниленко причисляет также к причинам возникновения синонимии употребление разных наименований одного

и того же понятия в разных ситуациях, например в научных и научно-популярных текстах<sup>2</sup>.

Синонимам в терминологии принадлежит вполне определенная положительная роль и отсутствие их в какой-либо терминосистеме не позволило бы ей в полной мере удовлетворять коммуникативные потребности ее пользователей. Это обозначает, что полное устранение синонимии функционально ослабит терминологию, а отнюдь не делает совершеннее.

## Литература

1. Алефиренко Л. Б., *Структурно-семантические свойства синонимических и вариативных терминообразований* [в:] Структурно-семантические особенности отраслевой терминологии, Межвуз. сб. научн. тр., Воронеж 1982, стр. 117-123.
2. Даниленко В. П., *Русская терминология. Опыт лингвистического описания*, Москва 1977.
3. Лейчик В. М., *Дифференциация терминов-синонимов, вариантов и эквивалентов как способ разграничения научных и технических понятий* [в:] Психолингвистические проблемы грамматики, АН СССР, ин-т язык-я, Москва 1979, стр. 86-100.
4. Молодец В. Н., *Некоторые проблемы терминологической синонимии* [в:] Термин и слово. Предметная отнесенность и функционирование терминов. Межвуз. сб. Горьк. гос. ун-т, Горький 1983, с. 11-21.
5. Русинова Л. Н., *О некоторых вопросах упорядочения и стандартизации терминологии (терминологическая синонимия)* [в:] Термины в языке и речи, Горький 1985, стр. 25-32.
6. Толикина Е. Н., *Некоторые лингвистические проблемы изучения термина* [в:] Лингвистические проблемы научно-технической терминологии, Москва 1970.

---

<sup>2</sup> Даниленко В. П., *Русская терминология. Опыт лингвистического описания*, Москва 1977, стр. 73-79.